

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

SECRETARIA DA EDUCAÇÃO SUPERIOR

CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA CELSO SUCKOW DA FONSECA

DEPARTAMENTO	PLANO DE CURSO DA DISCIPLINA
DELEA	Língua Francesa: Tradução x Versão

CÓDIGO	PERÍODO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS
GLEA1744	7º	2017	1º	GLEA1636 Língua Francesa VI
CRÉDITOS	AULAS/SEMANA			
	TEÓRICA	PRÁTICA	ESTÁGIO	
2	2	0	0	
			TOTAL DE AULAS NO SEMESTRE	
			36	

EMENTA

Emprego de estratégias no ato tradutório; conscientização de armadilhas na tradução do francês para o português. Aspectos contrastivos das línguas francesa e portuguesa em diversos gêneros textuais voltados para o francês com objetivos específicos (FOS). Relações entre procedimentos técnicos, problemas e estratégias de tradução. A negociação em tradução aplicada.

BIBLIOGRAFIA

Básica:

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana (2006). *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto.

BASSNET, Susan (2005). *Estudos da Tradução*. Porto Alegre: Editora da UFRGS.

RÓNAI, Paulo (1982). *A Tradução Vivida*. São Paulo: Nova Fronteira.

Complementar:

BAKER, Mona (1999). *Linguística e Estudos Culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução*. MARTINS, Márcia A. P. *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna. Págs: 15-34.

BARBOSA, Heloisa G. (1990) *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP: Pontes.

BARTHOLAMEI JUNIOR, Lautenai Antônio, VASCONCELLOS, Maria Lúcia. *Estudos da Tradução I*. Disponível em:

http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoPedagogico/laboratorios/site/midias/laboratorio_3_tudo/textos_base/Texto_Base_Estudos_Traducao_I.pdf Último acesso em 22 de julho de 2016.

BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.

CORRÊA, Angela Maria da Silva. *Erros em tradução do francês para o português: do plano linguístico ao plano discursivo*. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de letras, 1991. Tese de doutorado em Linguística. Em domínio público no site : <http://www.dominiopublico.gov.br/> (Procurar pelo título)

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa/ Dire quasi la stessa cosa*/Rio de Janeiro-São Paulo : Record, 2007. 458p. Tradução de Eliana Aguiar.

MITTMANN, Solange. *Notas do Tradutor e Processo Tradutório. Análise e Reflexão sob uma Perspectiva Discursiva*. Porto Alegre: Ed. Da UFRGS, 2003.

NEWMARK, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.

NIDA, Eugene (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.

NORD, Christiane (1997). A functional typology of translations. In: TRASBORG, Anna (ed.). Text typology and translation. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

VERMEER, Hans J. (1986). Esboço de uma teoria da tradução. Porto: Edições Asa.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires (1996) (org.). Teorizando e contextualizando a tradução. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos.

VINAY, J.; DARBELNET, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier, 1958.

OBJETIVOS GERAIS

- Traduzir diferentes gêneros textuais de diferentes domínios (jurídico, econômico, do turismo e do comércio exterior) da língua francesa para o português tanto na escrita quanto na oral;
- Considerar os aspectos culturais entre as duas línguas no momento da tradução;
- Ser capaz de negociar a tradução, decidir o que manter e o que será perdido na tradução tendo como base os princípios tradutórios;
- Desenvolver uma tradução ética e consciente.

METODOLOGIA

Aulas expositivas; Atividades de tradução; Trabalhos em grupo através da comparação das traduções realizadas; Julgamento sobre as traduções feitas. Reflexões teóricas.

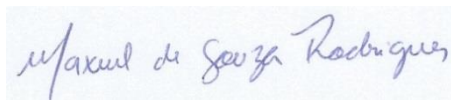
CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Serão realizadas duas avaliações ao longo do semestre. A primeira será uma tradução escrita comentada em formato de um relatório e a segunda consistirá na mesma acompanhada de um trabalho tradutório oral.

CHEFE DO DEPARTAMENTO

NOME	ASSINATURA
Adriana María Ramos Oliveira	

PROFESSOR RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA
Maxuel de Souza Rodrigues	

APROVADO PELO CONSELHO DEPARTAMENTAL EM: ____/____/____

PROGRAMA

- Usar os termos técnicos de acordo com o gênero textual apresentado;
- Negociar o que seria pertinente a uma compreensão do texto sem perder os vestígios do autor do texto de origem;
- Decidir quanto à preservação dos aspectos culturais do texto de origem;
- Respeitar os limites da função do tradutor mantendo, assim, a imagem do autor do texto de partida;
- Encontrar soluções mais adequadas em casos de não equivalência do termo a ser traduzido no texto de partida.